



Lix Gaeml Gax Bens Xeit Sux Ceep

侗汉常用语手册

黔东南州民族宗教事务委员会 黎平县民族宗教事务局 © 编



贵州大学出版社

Guizhou University Press

Lix Gaeml Gax Bens Xeit Sux Ceep

侗汉常用语手册

黔东南州民族宗教事务委员会 黎平县民族宗教事务局 © 编



贵州大学出版社

Guizhou University Press

图书在版编目（C I P）数据

侗汉常用语手册 / 黔东南州民族宗教事务委员会，黎平县民族宗教事务局编. — 贵阳：贵州大学出版社，2015.11
ISBN 978-7-81126-828-7

I. ①侗… II. ①黔… III. ①侗语—手册 IV.
① H272-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 272617 号

侗汉常用语手册

编 者：黔东南州民族宗教事务委员会
黎平县民族宗教事务局

责任编辑：葛静萍

出版发行：贵州大学出版社

印 刷：贵州思捷华彩印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张：6.25

字 数：125 千字

版 次：2015 年 11 月 第 1 版

印 次：2015 年 11 月 第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-81126-828-7

定 价：32.00 元

版权所有 违权必究

本书若出现印装质量问题，请与出版社联系调换

电话：0851-85981027

编委会名单

主 任：霍盛红

副 主 任：张义兵 潘年斌

编 委：张 盛 潘定华 林绍华 邵胜英

周满鑫 甘 蕊 朱守义 廖兰芳

石正宏 银永明 李 屏 杨再元

吴化平 吴昌玲 祝显移 韩建华

陈劭华

主 编：邵胜英

副 主 编：石正宏 银永明 陈劭华

编 译：陈劭华 银永明

录 音：肖汉临 杨 慧 钟声玉 梁中慈

汉字记侗音：韦培雷

前言

语言文字是人类特有的思维、交流交际的重要工具，也是人类共同体——民族的一个重要特征，语言文字的产生、发展为人类社会交流交往交融奠定了基础，也为人类社会的政治文明、经济发展、文化传承、社会繁荣做出了重大贡献。各民族通过语言文字的交流，增进了相互之间的了解和先进文化技术的学习传播。

黔东南州是一个以苗族侗族为主体的少数民族自治州，经国务院批准于1956年7月成立。有世居少数民族9个，少数民族人口占自治州总人口近80%。苗族、侗族、水族、壮族、土家族、瑶族、畲族、布依族、仡佬族都有自己的民族语言；除水族外，其他世居少数民族在历史上都没有文字。1958年，国家语言文字委员会组织专家学者在对黔东南苗族、侗族的语言进行深入调查研究的基础上，确定苗语（黔东南方言）以凯里市三棵树镇养薅话为标准音点，侗语以南部方言为基础方言、以榕江县车江章鲁话为标准音点，用拉丁字母分别创建了苗

族、侗族的文字，结束了苗族、侗族没有文字的历史。苗文、侗文的创建，是党中央、国务院关心少数民族，实行民族自治政策，促进各民族共同团结进步、共同繁荣发展的具体体现；增强了苗族、侗族等各个民族的自信心，对提高民族的文化素质，保护、传承和发展民族文化，促进黔东南政治经济文化和社会全面发展，产生了巨大深远的影响。

改革开放以来，随着国家通用语言文字的普及，使用苗语文、侗语文的人群逐渐减少；同时，随着交通的便利，各民族间交流增多，需要提供苗侗语文服务的人群仍然不少，民族优秀文化的保护传承和发展面临前所未有的机遇和挑战。据调查统计，黔东南州全州 199 个乡镇中，需要提供民族语言服务的有 123 个，苗族人口中半通晓或不通晓汉语的约占 48%，80% 的苗族人口在日常生活中使用母语进行交流；侗族人口中半通晓或不通晓汉语的约占 44%，75% 的侗族人口在日常生活中使用母语进行交流；其他少数民族半通晓或不通晓汉语的约占 24%。目前使用本民族母语进行交流的人口约为 200 万。语言障碍的存在，对党和国家的民族政策的贯彻落实，科技知识普及创新和人才培养，自治州政治经济文化社会建设的全面发展是十分不利的。《宪法》规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”《民族区域自治法》规定，民族自治地方的自治机关教育和鼓励各民族的干部互相学习语言文字。汉族干部要学习当地少数民族的语言文字，少数民族干部在学习、使用本民族语言文字的同时，也要学

习全国通用的普通话和规范文字。《国家通用语言文字法》第八条规定，各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。少数民族语言文字的使用依据《宪法》《民族区域自治法》及其他法律的有关规定。2014年召开的中央民族工作会议提出：“坚定不移推行国家通用语言文字教育，全面开设国家通用语言文字课程，全面推广国家通用语言文字，确保少数民族学生基本掌握和使用国家通用语言文字。同时，尊重和保障少数民族使用本民族语言文字接受教育的权利，不断提高少数民族语言文字教育水平。”“注意培养民汉双语兼通人才。提高少数民族干部掌握国家通用语言文字能力，在民族地区工作的汉族干部应学习掌握少数民族语言文字。”根据《宪法》等法律和政策规定，结合民族工作部门的职责，我们组织有关专家学者编写了《苗汉常用语手册》《侗汉常用语手册》，经相关语言专家评审，具有较高的可读性和实用性。在编写中，使用了汉字记音，配备了双语的学习音频，以方便学习。中国社会科学院民族文学研究所研究员、侗族文学研究专家邓敏文先生欣然为本书作序，贵州省少数民族语言文字管理办公室也给予我们大力支持，在此表示衷心感谢。另外，特别感谢贵州大学西南少数民族语言文化研究所和世界少数民族语文研究院（SIL）多年来对于少数民族语言研究和发展所作的贡献，以及对本书所提供的大力支持。

本书的编译出版，填补了我州少数民族语言文字读物的空白。我们期待，此书能够为不熟悉民族语言的各级各类人员了

解、学习少数民族语言文字提供一些切实的帮助，为需要少数民族语言文字服务的群众提供更加便捷的服务，为更好地传承保护和发展我州各民族传统优秀文化奠定基础。

编者

2014 年 12 月

一本适用的工具书

——《侗汉常用语手册》序言

语言是一种交际工具，侗语也是如此。人世间没有绝对有用的工具，也没有绝对无用的工具。有没有用？用处多大？均取决于具体的时间地点。当今世界，人们普遍认为计算机是一种很有用的工具，但对那些不会使用或没有条件使用计算机的人来讲，它只不过是一种废物；镰刀和柴刀对城里人来讲并没有多大用处，但对边远山区的人民来说，或许每天都离不开它们。既然侗语也是一种工具，当然也是如此。

如今，侗族还有 300 来万人口，估计还有半数以上的侗族人常用侗语交流思想，尤其是在广大的侗族聚居区。这就出现了交流障碍。如何消除这种障碍？一方面要让我们的侗族同胞努力学习汉语或其他兄弟民族语言；另一方面也要让不懂侗语的外界人士根据需要努力学习侗语。只有这样，才能达到“双向交流”，相互理解，共同进步的目的。尤其是在改革开放的历史潮流中，侗族聚居地区的交通状况逐步得到改善，来到

侗乡的国内外旅游者、考察者、投资者日渐增多,《侗汉常用语手册》就是在这样一种历史条件下和社会环境中应运而生的。

《侗汉常用语手册》的最大特点是适用。正如该书作者所期望的:我希望这本书呈现给读者的例句,是一种在侗族文化背景下的实用语言,使读者能够在侗乡里遇到语言障碍时得到实实在在的帮助。为此,该书采集了侗语中最常用的例句,并将这些例句放在不同的语言环境中加以介绍,使读者能够在不同的语境中信手拈来。

该书例句采用侗、汉、英三语表格对照式的体例安排,使读者一目了然。除拼音侗文外,还有借用汉字书写的传统“侗文”,这对不懂拼音侗文只懂汉文的读者也是一种便利。

总之,《侗汉常用语手册》是一本很适用的工具书。该书将在改革开放的历史潮流中,发挥它不可替代的交际作用。

中国社会科学院民族文学研究所研究员 邓敏文

2014年9月3日写就于北京

目 录

第一章 简介.....	1
一、如何使用此书	1
二、侗文简介	2
三、汉字记侗音	10
第二章 基本常用语和词汇.....	11
一、问候 (Greetings)	11
二、道别 (Farewell)	13
三、致谢和回应 (Expressing Gratefulness and Reply) ..	15
四、道歉和回应 (Expressing Regret and Reply) ..	17
五、交际用语 (Simple Communication)	18
六、紧急用语 (Emergencies)	20
七、语言隔阂 (Language Barrier)	22
八、提问 (Questions)	24
九、时间 (Time Reference)	25
十、数目 (Numbers)	30

十一、颜色 (Color)	33
十二、方向 (Directions)	34
十三、人称代名词表 (Personal Pronouns)	36
十四、称谓 (Term of Address)	38

第三章 简单会话43

一、介绍 (Introduction)	44
二、吃饭 (Eating)	54
三、做客 (Arriving as a Guest)	68
四、学习词语 (Language Learning)	79
五、帮忙做家务 (Helping Out in the Home)	85
六、打电话 (Making a Phone Call)	89
八、音乐 (Music)	104
九、交通 (Transportation)	112
十、购物 (Shopping)	120
十一、耕种 (Farming)	130
十二、服饰 (Clothing)	141
十三、节日庆典 (Festivals)	148
十四、看病 (Medical Needs)	162
十五、婚礼 (Wedding)	174

第一章 简介

一、如何使用此书

这本书是为那些不以侗语为母语的学习者设计的。简单地说，这本书是本“对外侗语”的参考书。因此本书的内容对于以侗语为母语的侗族人来说仅是皮毛，但是，对热爱侗族文化或是在侗乡生活工作的“客家人”(nyenc Gax)来说，却是学习侗语侗文的利器。

本书的设计和参考了云南民族出版社出版、熊玉有和戴虹恩所编写的《苗汉英学习实用手册》。这本书在少数民族语言学习书籍中可说是典范，不仅语言学学者可以从此书中找到丰富的资料，一般的苗语爱好者也可以用它来学习苗语。但是因为版面的限制，我们没有办法将本书做成完全汉英双语的形式（只有在例句里有英语的翻译），也无法收入侗汉词典。如果读者想进一步了解侗语，可以参考民族出版社出版的《侗汉词典》或是贵州民族出版社出版的《侗汉常用词典》。

本书共分三章，除本章之外，第二章和第三章囊括了 800 句以上的侗语例句。其中，第二章介绍基础的侗语句子和词



汇；第三章以不同的主题进行分类，带领读者学习实用的侗语会话。为使读者能够清楚地辨别相关的内容，本书的侗语例句以表格的方式呈现。例句的表格分成四栏，第一栏是以侗文记录的侗语例句，第二栏是以汉字记侗音的方式记录侗语，第三栏是侗语例句的汉语翻译，第四栏是侗语例句的英语翻译。本书的汉语翻译和英语翻译主要为意译，主要关注此例句的功能，而不是表面形式。另外，为了让读者能够更清楚地了解例句的用法或来源，编者收集了一些有助于读者了解例句的语言或文化背景信息，以脚注的形式予以展示。

本书附有侗文和侗语的音频，音频以贵州省榕江县的车江口音录制，以汉语翻译和侗语的方式交叉进行。读者可以通过扫描二维码的形式，在手机上直接收听学习。具体步骤为扫描本书中的任意二维码，按提示下载“扫扫看”手机客户端，再使用“扫扫看”扫描书中的二维码，即可收听录音。

二、侗文简介

（一）历史

在 20 世纪 50 年代之前，侗族还没有文字，侗族所有的文化和历史都以口传的方式来传承。新中国成立之后，中央人民政府委托中国科学院实行全国性的少数民族语言普查，为需要文字创造或改革的民族进行文字设计的工作。侗族语言的普查和文字的设计也在此时得以开展。经过多方专家学者的努力，

《侗文方案》终于在 1958 年底获得批准试验和推行。

（二）基础方言

每种文字的设计都需要有一个特定的方言作为基础，侗文的设计即是以贵州省榕江县车江地区的侗语方言为基础。因此，侗文的学习和书写对与车江侗语相似度较高的侗语方言（南部方言第一土语）的使用者是最有利的。尤其在声调方面，南部方言第一土语的使用者能够很容易地掌握侗文里的九个调号。反之，北部方言和南部方言的第二、第三土语的使用者需要做一些适应和调整，才能顺利地阅读和书写侗文。但是，这样的适应和调整难度不大，只要侗文教师能够清楚地掌握方言间的变化规律性，进行有效的指导，一般人还是能够在 2—3 周内掌握侗文的阅读和书写。由于方言不同，为了更准确地表达语言的特点，人们有时会在侗文上做少许的调整，例如加上小舌塞音声母“kg”或“gk”，这样的调整让侗文的接受度变得更高。

和所有文字一样，侗文无法在各方面尽善尽美。虽然如此，侗文大致上还是可以达到“文字规范，语音随俗”的效果，就如同现今的汉字能够流通于所有不同的汉语方言区一样。因此，侗文的规范和使用能够让先前有相当程度沟通障碍的侗族支系用书面的方式开启交流之门。

（三）设计

侗文是一种拼音文字，在创制时以汉语拼音为参考，以利

于侗文使用者过渡至汉语学习。侗语的写法是“声母+韵母+调号”。例如，“鱼”的侗语是“bal”（读“八”），所以写作 b（声母）+ a（韵母）+ l（调号）= bal。有些侗语词汇在书写上没有声母，例如“爷爷”，也就是“ongs”。零声母的词汇更容易书写，只有“韵母+调号”就行了。“ongs”就是 ong（韵母）+ s（调号）所组合成的。

1. 声母表

车江侗语一共有 25 个声母，其他侗语地区有更多的声母。比如第二土语地区有特别的小舌塞音 gk 和 kg，软腭擦音 r，齿龈擦音 z，腭化声母 ti 和 di。但是在一般书写时，如不需特定表达语音的特殊处，还是以车江发音为标准。

	声母符号	例词	词义
双唇	B b	bal	鱼
	P p	pak	坏
	M m	mal	菜
	W w	wap	花
齿龈	D d	dal	眼
	T t	tent	短
	N n	nas	脸
	L l	lol	船
	S s	sax	祖母

续表

	声母符号	例词	词义
齿 龈	J j	jenc	山
	Q q	Qamt	走
	Ny ny	Nyaemv	夜
	X x	Xaih	寨
	Y y	Yaoc	我
	G g	Gol	笑
	K k	Kap	耳
	Ng ng	Ngox	五
	H h	Haic	鞋
腭化声母	Bi bi	Biaeml	毛发
	Pi pi	Piiup	鱼篓
	Mi mi	Miac	手
	Li li	Lianh	辣
唇化声母	Gu gu	Gueec	水牛
	Ku ku	Kuenp	路
	Ngu ngu	nguap	狗

2. 韵母表

车江侗语有 50 个韵母，而这 50 个韵母是由 7 个元音 a、ae、e、ee、i、o、u 与 9 个韵尾 i、o、u、m、n、ng、b、d、g 组合而成的。在塞音韵尾的韵母中有 7 个韵母在不同声调里有长短音之分，它们分别为 ab、ad、ag、eb、ed、eg 和 og。